

# Datenbanken der Europäischen Gemeinschaften

Patricia Benda

*Information als „Rohstoff“*

*Maastrichter Vertrag zur  
Bedeutung der Information*

*Orientierung im  
„EG-Informationsdschungel“ ...*

*... traditionell mit dem  
Fundstellennachweis ...*

*... durch Datenbankanfragen*

*Informationshersteller*

*Host-Computer*

*Telekommunikationsdienste*

*Patricia Benda ist Datenbankexpertin  
an der Österreichischen Mission bei  
den Europäischen Gemeinschaften in  
Brüssel.*

Informationsvorsprung bedeutet Wettbewerbsvorsprung. Die Information ist heute zu einem unerlässlichen Rohstoff auf allen Ebenen der Wirtschaft und Wissenschaft geworden. Dies zeigt sich allein im Ansteigen des Wirtschaftszweiges Informationstechnologie von 15 bis 20 % pro Jahr. Die Fülle an Informationen, die den EG-interessierten Unternehmer täglich erreicht, ist kaum zu bewältigen und zu verarbeiten.

Die Bedeutung der Information wird auch in der Schlußakte zum Maastrichter Vertrag hervorgehoben, in der eine Erklärung zum Recht auf Zugang zu Informationen enthalten ist: „Die Konferenz ist der Auffassung, daß die Transparenz des Beschlußverfahrens den demokratischen Charakter der Organe und das Vertrauen der Öffentlichkeit in die Verwaltung stärkt. Die Konferenz empfiehlt daher, daß die Kommission dem Rat spätestens 1993 einen Bericht über Maßnahmen vorlegt, mit denen die den Organen vorliegenden Informationen der Öffentlichkeit besser zugänglich gemacht werden sollen.“

Zur Erreichung dieses vorgegebenen Ziels, ist die Arbeit mit technischen Hilfsmitteln ein Muß geworden. Denn: Wer sich heute im Dschungel der Informationsflut über die Europäischen Gemeinschaften zurechtfinden möchte, kann nicht mehr auf den Einsatz moderner Technologien verzichten.

Welche Möglichkeiten hat nun ein Rechtsanwalt, den Volltext einer Verordnung zu bekommen? Er kann u. a. in seinem Archiv nach mühevoller Durchblättern des Fundstellennachweises des geltenden Gemeinschaftsrechts an sein Ziel gelangen. Dies kostet viel Zeit und vor allem Geduld. Er hat aber auch die Möglichkeit, die relevanten Informationen einfach und rasch durch Abfragen einer Datenbank zu bekommen. Diese Vorteile sprechen für sich.

Sicherlich bedeutet gerade der Beginn der Arbeit mit Datenbanken eine Umstellung und die Bereitschaft, sich mit Befehlssprachen auseinanderzusetzen. Doch bereits nach kurzer Zeit wird der Benutzer feststellen, wieviel Zeit und Geld, die für etwaige Nachfragen bei EG-Institutionen und für Nachblättern in Printmedien aufgewendet werden müssen, eingespart werden können, wenn er unabhängig nach relevanten Daten und Informationen suchen kann.

Was versteht man unter einer „Datenbank“ bzw. wie entsteht sie?

Datenbanken sind heute zu einem viel verwendeten Begriff geworden. Doch bis die Information den Endbenutzer erreicht, hat sie eine Reihe von Stellen zu durchlaufen:

Die Informationshersteller sammeln Informationen zur Erstellung von Dateien, die in Datenbanken gespeichert werden. Man unterscheidet dabei zwischen Datenbanken, die Volltexte (faktisch), kurze Beschreibungen oder Verweise auf Originaldokumente (bibliographisch) enthalten. Anschließend liefert der Informationshersteller die Daten an den Host-Dienst.

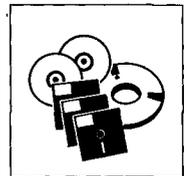
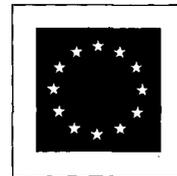
Der Host-Computer ist ein Großrechner, in dem sämtliche Daten gespeichert und aktualisiert werden.

Telekommunikationsdienste stellen die Verbindung zwischen dem Host und dem Endbenutzer her.

## Technische Voraussetzungen

- PC
- Telephonanschluß
- Zugang zu einem öffentlichen Datennetz mit Paketvermittlung<sup>1</sup>
- Modem
- Software (z. B. Crosstalk, Pctex4, Easy Access, Iris 220)

<sup>1</sup> Datex-P (Deutschland und Österreich), Telepac (Schweiz).



### Verwendung von Datenbanken

Die Datenbank ABEL sei all jenen empfohlen, die an der Gesetzgebung der Europäischen Gemeinschaften interessiert sind. Sie zeichnet sich durch eine sehr leichte Abfragesprache aus. Will der Benutzer Dokumente im Volltext, so kann er diese bestellen.

CELEX spricht Personen an, die sich täglich mit der EG-Gesetzgebung beschäftigen (Rechtsanwälte, ständige Vertretungen bei den EG etc.). Eine effiziente Nutzung erfordert viel Übung und ein profundes Wissen über das EG-Recht.

Wer die Verwirklichung des Binnenmarktes ständig verfolgen möchte, dem sei die Datenbank INFO 92 sehr empfohlen. Ein wesentlicher Vorteil besteht außerdem darin, daß keine Kenntnisse einer Befehlssprache vorausgesetzt werden, da die Abfrage menügesteuert erfolgt.

RAPID ist die Datenbank für Journalisten. Schon zwei Stunden nach den täglichen Briefings zwischen dem Sprecherdienst der EG-Kommission und den internationalen Journalisten können aktuelle Ereignisse auf Knopfdruck abgefragt werden. RAPID ist die ideale Informationsquelle für jeden, der zu einem Zeitungsartikel, einer Radio- oder Fernsehmeldung den gesamten Text der Kommission einsehen möchte.

ECLAS ist sicher von großem Interesse für Dokumentationszentren.

Unternehmen, die anderen einen Schritt voraus sein wollen, bietet die Datenbank TED eine wertvolle Informationsquelle. Die täglich aktualisierte Datenbank versorgt den Benutzer mit Informationen über alle Ausschreibungen und Ausschreibungsergebnisse für öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge.

Die Datenbank I'M GUIDE ist für Unternehmen von Bedeutung, die ständig über Änderungen am Informationsmarkt auf dem laufenden sein wollen.

Um Herr über die Fülle von Informationen zu werden, verwaltet die EG-Kommission 45 Datenbanken, die einer weltweiten Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden. Die Themenkreise umfassen wirtschaftliche, rechtliche und kulturelle Bereiche.

Nachfolgend sei nun eine Auswahl der wichtigsten EG-Datenbanken beschrieben:

### CELEX – Communitatis Europae Lex

CELEX ist die einzige kohärente Rechtsdatenbank, die im Auftrag verschiedener EG-Institutionen (Wirtschafts- und Sozialausschuß, Europäischer Gerichtshof, Ministerrat etc.) von der EG-Kommission verwaltet wird.

Die Datenbank beinhaltet:

- Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften, Änderungs- und Beitrittsverträge,
- Abkommen und sonstige Rechtsakte, die sich aus den Außenbeziehungen der EG ergeben,
- Abgeleitetes Recht: verbindliches (z. B. Verordnungen und Richtlinien) und nachgiebiges (z. B. Stellungnahmen und Empfehlungen) Recht,
- Komplementärrecht (z. B. Ratsbeschlüsse und völkerrechtliche Abkommen),
- Gesetzgebungsvorarbeiten (z. B. Vorschläge der Kommission, Entschließungen des Europäischen Parlaments, Stellungnahmen des Wirtschafts- und Sozialausschusses, Stellungnahmen des Rechnungshofes),
- Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes: in der Sammlung der Rechtsprechung veröffentlichte Dokumente (z. B. Entscheidungen des EuGH, Schlußanträge der Generalanwälte),
- Nationale Bestimmungen zur Durchführung von Richtlinien und
- Parlamentarische Anfragen.

Die Dokumente (Abb. 1, s. Folgeseite) werden im Durchschnitt etwa drei bis vier Wochen nach Veröffentlichung im Amtsblatt in die Datenbank eingegeben. Recherchen können in Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Dänisch, Niederländisch und Griechisch durchgeführt werden. CELEX umfaßt über 130.000 Dokumente pro Sprachversion und verzeichnet einen jährlichen Zuwachs von 15.000 Dokumenten.

CELEX

INFO 92

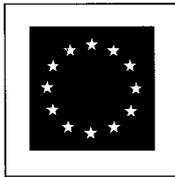
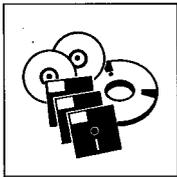
RAPID

ECLAS  
TED

I'M GUIDE

*Kohärente EG-Rechtsdatenbank*

*CELEX-Inhalte*



DOK.NUM 392R2849  
DOK.TYP 3: ABGELEITETES RECHT; 1992; R  
TITEL Verordnung (EWG) Nr. 2849/92 des Rates vom 28. September 1992 zur Aenderung des durch die Verordnung (EWG) Nr. 1739/85 eingefuehrten endgueltigen Antidumpingzolls auf die Einfuehren bestimmter Kugellager mit einem grossten aeusseren Durchmesser von mehr als 30 mm mit Ursprung in Japan  
AUTOR RAT  
FORM VERORDNUNG  
VERTRAG EUROPAEISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
FUNDST AMTSBLATT NR. L 286 VOM 01/10/92 S. 0002  
SACH HANDELSPOLITIK; DUMPING  
VERZEICH 11604020  
VORARB ANHOERUNG BERATENDER AUSSCHUSS  
VORSCHLAG KOMMISSION  
DATEN DOKUMENT: 28/09/1992  
INKRAFTTRETEN: 02/10/1992; INKRAFTTRETEN DATUM VEROEFF. + 1 SIEHE ART 2  
ENDE GUELTIGKEIT: 02/10/1997; SIEHE 384R2176 ART 15  
VEROEFF 1992/10/01  
GRUNDL 388R2423-A14  
388R2423-A15  
AENDERT 385R1739...AENDERUNG... AENDERUNG. ART.1 AB 2/10/92

Abb. 1:  
Ein CELEX-  
Dokument

### ABEL – Amtsblatt elektronisch

*Taeglich aktualisierte ideale  
Ergaenzung zu CELEX*

ABEL ermöglicht die Abfrage der Titel (Abb. 2) der aktuellen Amtsblätter (L-Ausgabe). Schon bald sollen auch die Titel der Amtsblatt-Reihe C aufgenommen werden. Diese Datenbank ist die ideale Ergänzung zu CELEX. Wo in CELEX noch nicht die Dokumente eingegeben sind, sind die Titel derselben schon in ABEL gespeichert. Denn ABEL wird täglich auf den letzten Stand gebracht.

Dem Benutzer wird außerdem ein besonderes Service angeboten: Alle Dokumente können im Volltext per Fax oder auf dem Postweg angefordert werden. Die Dokumente sind in allen Gemeinschaftssprachen gespeichert.

R = 1  
TI = Berichtigung der Verordnung (EWG) Nr. 2246/92 des Rates vom 27. Juli 1992 zur Eröffnung und Verwaltung von Gemeinschaftszollkontingenten für bestimmte landwirtschaftliche Erzeugnisse mit Ursprung in Zypern, Marokko, Israel, Tunesien und Ägypten (1992/93) (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. L 218 vom 1. August 1992)  
LA = DE  
PP = 1  
ED = 28-10-1992  
CC = 2246/92  
JR = L311  
  
R = 2  
TI = Berichtigung der Verordnung (EWG) Nr. 2994/92 der Kommission vom 15. Oktober 1992 zur Festsetzung der Beihilfe für Erbsen, Fuffbohnen, Ackerbohnen und Süßlupinen (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. L 300 vom 16. Oktober 1992)  
LA = DE  
PP = 1  
ED = 28-10-1992  
CC = 2994/92  
JR = L311

Abb. 2:  
ABEL-Dokumen-  
te (Auszug)

### RAPID – die Datenbank des Sprecherdienstes der EG-Kommission

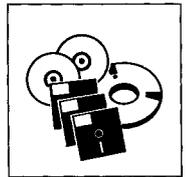
*Taegliche Presse-Briefings seit  
1985*

RAPID bietet ihnen die Möglichkeit, auf Dokumente (Abb. 3, s. Folgeseite), die der Sprecherdienst der EG-Kommission bei den täglichen Briefings an die Journalisten weitergibt, schon innerhalb von zwei Stunden Zugriff zu haben.

*RAPID-Inhalte*

RAPID beinhaltet folgende Dokumente:

- Presseveröffentlichungen: Texte, die im einzelnen Auskunft über Ereignisse, Entscheidungen etc. geben. Außerdem findet der Benutzer auch Zusammenfassungen von Reden, wenn diese nicht im Volltext vorhanden sind.
- Reden: Inhalt dieser Dokumente sind Reden der EG-Kommissare im Volltext. Da sie schon vor der tatsächlichen Rede eingegeben werden, kann es immer wieder zu gewissen Abweichungen kommen.



DOCUMENT TYPE	P
	PUBLIC:ATTRIBUTABLE
DOCUMENT NUMBER	P/92/59
DATE OF DOCUMENT	92/10/23
TITLE	ÄNDERUNG DES KOMMISSIONSVORSCHLAGS ZUM DATENSCHUTZ
KEYWORDS	FREEIDEAS; PEOPLEUR;

1. Die Kommission hat den geänderten Vorschlag für eine Richtlinie des Rates zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten angenommen und dem Rat zur Festlegung eines gemeinsamen Standpunktes übermittelt.

Dieser geänderte Vorschlag erfolgt im Anschluss an die Stellungnahmen des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses, die zum einen nachdrücklich auf die Notwendigkeit einer Massnahme der Gemeinschaft in diesem Bereich hingewiesen, zum anderen aber Änderungen in bestimmten Punkten gefordert haben!...

Abb. 3:  
RAPID-Dokument (Auszug)

- Memos geben Hintergrundinformationen anlässlich eines Besuchs eines EG-Kommissars oder Ministers in einem Drittland oder kommentieren die Tagesordnung des Ministerrates.
- Bei Schlüsseldokumenten handelt es sich um Verlautbarungen des Europäischen Rates oder von Europäischen Gipfeltreffen, GATT-Verhandlungen etc.

Die Dokumente stehen in Französisch, Englisch und Deutsch zur Verfügung. Dabei hat der Benutzer die Möglichkeit, nach Dokumenten zu suchen, deren Erscheinungsjahr bis 1985 zurückreicht.

## INFO 92 – Informationen zum Binnenmarkt

INFO 92 ist eine Datenbank der Generaldirektion für Binnenmarkt und gewerbliche Wirtschaft der EG-Kommission. In der Datenbank werden zwei Aspekte des Binnenmarktprogramms beleuchtet: das Weißbuch (in Theorie und Umsetzung in den Mitgliedstaaten) und die soziale Dimension.

Die Grundlage für das Binnenmarktprogramm stellt das Weißbuch der EG-Kommission aus dem Jahr 1985 mit seinen 282 Vorschlägen zur Verwirklichung des Binnenmarktes mit 1. Jänner 1993 dar. Derzeit sind bereits über 90 % der im Weißbuch vorgesehenen Maßnahmen von den zwölf Mitgliedstaaten angenommen worden.

INFO 92 beinhaltet Informationen über:

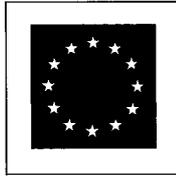
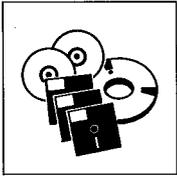
- Weißbuch – Aktualität: Hier bekommt der Benutzer einen Überblick über die bereits in Kraft getretenen Maßnahmen, die Annahmen im Rat, die gemeinsamen Standpunkte im Rat. Regelmäßige Abfragen geben dem Abonnenten einen kompletten Überblick über die Verwirklichung des Binnenmarktes. Außerdem sind die „neuesten“ und „zukünftigen Ereignisse“ (Ratssitzungen, Lesungen im Parlament) mit Datumsangabe angeführt. In den „Kommentaren“ erfährt der Benutzer wichtige Informationen über den derzeitigen Stand der Umsetzung der 282 Richtlinien. Als vierter Punkt sind hier allgemeine Informationen und das Verzeichnis der von den Übergangsmaßnahmen betroffenen Gebiete des Gemeinschaftsrechts anlässlich der deutschen Wiedervereinigung ersichtlich.
- Weißbuch – Vollendung des Binnenmarktes: Hier kann der Benutzer Recherchen zum gesamten Inhalt des Binnenmarktprogramms durchführen.
- Weißbuch – einzelstaatliche Umsetzungsmaßnahmen: Dieser Teil gibt Auskunft über den Stand der Umsetzungsmaßnahmen in den Mitgliedstaaten.

Die Kapitel „Vollendung des Binnenmarktes“ und „staatliche Umsetzungsmaßnahmen“ sind unterteilt in:

- Beseitigung materieller Schranken (z. B. Waren-, Personenkontrolle),
- Beseitigung technischer Schranken (z. B. Normung, öffentliches Auftragswesen) und
- Beseitigung steuerlicher Schranken (Mehrwert- und Verbrauchssteuer).

Weißbuch und soziale  
Dimension

INFO 92-Inhalte



Grundlage der Sozialcharta

## Datenbanken der Europäischen Gemeinschaften

Die Grundlage für die Sozialcharta bildet die Resolution des EG-Gipfels zu den sozialen Grundrechten der Arbeitnehmer von 1989. Dieser Teil von INFO 92 gibt Auskunft zu den 47 Initiativen des Aktionsprogramms zur Sozialcharta.

In der sozialen Dimension des Binnenmarktes werden Themen wie Arbeitsmarkt, Beschäftigung, Freizügigkeit der Arbeitnehmer, sozialer Schutz, Gleichbehandlung von Männern und Frauen, Kinder- und Jugendschutz, öffentliches Gesundheitswesen etc. behandelt.

Die Dokumente (Abb. 4) stehen in allen EG-Sprachen zur Verfügung. Aktualisierungen werden täglich vorgenommen.

### LEBENSMITTEL

#### Tiefgefrorene Lebensmittel

##### 1) ZIEL

Die Harmonisierung der einzelstaatlichen Rechtsvorschriften über tiefgefrorene Lebensmittel soll den freien Warenverkehr innerhalb der Gemeinschaft erleichtern.

##### 2) GEMEINSCHAFTSMASSNAHME

Richtlinie 89/108/EWG des Rates vom 21. Dezember 1988 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über tiefgefrorene Lebensmittel für den menschlichen Verzehr.

##### 3) INHALT

1. Die Richtlinie bezieht sich auf tiefgefrorene Lebensmittel. Unter "Tiefgefrieren" ist ein Gefrierprozess zu verstehen, bei dem der Temperaturbereich der maximalen Kristallisation so schnell wie nötig durchschritten wird, mit der Wirkung, dass die wie nötig durchschritten wird, mit der Wirkung, dass die

Abb. 4:  
INFO 92-Dokument  
(Auszug)

## ECLAS – European Commission's Library Automated System

ECLAS ist die Datenbank der Bibliothek der Europäischen Gemeinschaften.

### ECLAS-Inhalte

Bei den über 90.000 Dokumenten (Abb. 5) unterscheidet man zwischen:

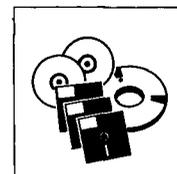
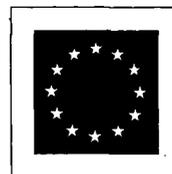
- Veröffentlichungen der EG in den Gemeinschaftssprachen, die seit 1978 publiziert wurden,
- Arbeitsdokumenten des Europäischen Parlaments,
- Veröffentlichungen von internationalen Organisationen wie UNO, OECD etc.,
- Zeitungsartikel,
- Dissertationen,
- Statistischen Veröffentlichungen und
- Wirtschaftstexten, die einen Großteil des Umfangs der Datenbank ausmachen.

Einmal pro Woche wird die Datenbank auf den letzten Stand gebracht. Die Dokumente sind in ihrer Gemeinschaftssprache eingegeben.

### ITEM 1

AU Bangemann, Martin  
TI Mut zum Dialog. Wege zu einer europäischen Industriepolitik /  
Martin Bangemann. Stuttgart (etc.): Verlag Bonn Aktuell 1992. 168 p.  
SB ISBN 3-87959-454-6  
CC 88.01.82  
CT Politique industrielle  
DT CE  
FO  
LA de  
FY 1992  
RF 92A/00201  
ED 92-06-29

Abb. 5:  
ECLAS-  
Dokument



## EUROCRON – die statistische Datenbank der Europäischen Gemeinschaften

EUROCRON enthält die neuesten makroökonomischen Indikatoren der wichtigsten Statistiken und ist in drei Kapitel unterteilt:

- Eurostatistik<sup>2</sup> ist die Online-Fassung der gleichnamigen monatlichen Veröffentlichung von Eurostat (Statistisches Amt der EG-Kommission). Sie informiert über das wirtschaftliche und soziale Klima mit Daten aus vielen Bereichen (volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen, Bevölkerung, industrielle Produktion, Handelsumsatz, Außenhandel, Verbraucherpreise, Löhne und Gehälter, Finanzstatistiken, Zahlungsbilanz etc.). Eurostatistik enthält und kommentiert die wichtigsten sozioökonomischen Indikatoren, die zur Analyse der kurzfristigen Entwicklung der Gemeinschaft und der zwölf Mitgliedstaaten sowie der beiden wichtigsten Handelspartner (Vereinigte Staaten und Japan) erforderlich sind. Die Kommentare und tabellarischen Daten (Abb. 6) werden monatlich aktualisiert.
- Regiostat<sup>3</sup> bietet eine Auswahl relevanter sozioökonomischer Indikatoren für die Regionen der Gemeinschaft: Bevölkerung, Gesamtbeschäftigung, Arbeitslosigkeit, Bruttoinlandsprodukt. Regiostat wird zu Beginn eines jeden Quartals auf den letzten Stand gebracht.
- Farmstat<sup>4</sup> enthält eine Zusammenfassung der bedeutendsten Ergebnisse der Agrarstrukturhebung 1987 in den Mitgliedstaaten. Die ausgewählten Tabellen sollen die Strukturanalyse und den Vergleich der landwirtschaftlichen Betriebe in den einzelnen Ländern der EG ermöglichen. Dabei werden folgende Merkmale berücksichtigt: Bodennutzung und Viehbestand, landwirtschaftliche Arbeitskräfte, landwirtschaftlich genutzte Flächen etc.

*Eurostatistik*

*Regiostat*

*Farmstat*

Die Dokumente stehen in Deutsch, Französisch und Englisch zur Verfügung.

* EUROSTATISTIK 10/92 * AUSSENHANDEL								
0903 - VERHÄLTNISS DER AKTUELLEN WERTE - AUSFUHR/EINFUHR								
	1990	1991	92 I	92 II	92 APR	92 MAY	92 JUN	92 JUL
EUR12	95.5	-	-	-	-	-	-	-
B L	94.3	93.0	89.8	95.2	92.1	96.2	97.5	-
DK	109.4	109.8	112.9	112.4	106.3	110.1	120.7	110.6
D	116.4	101.9	103.1	102.6	102.8	101.2	103.7	-
GR	40.8	40.3	44.4	32.7	31.0	39.4	28.2	47.1
E	69.6	70.7	69.1	68.6	67.4	68.3	70.1	66.2
F	91.0	92.3	95.5	97.9	101.1	96.9	95.7	99.8
IRL	114.4	116.0	126.0	135.0	120.1	151.5	133.8	-
I	93.5	92.9	87.1	90.8	90.4	85.8	96.4	106.2
NL	100.3	97.6	99.4	98.8	101.2	98.3	97.0	95.9
F	65.7	62.4	66.1	57.4	56.7	58.0	57.9	70.6
UK	81.9	86.8	83.1	84.1	82.9	85.3	84.2	82.7
USA	79.5	86.4	90.9	-	86.9	86.6	-	-
JAP	122.4	133.3	143.9	-	135.9	144.5	-	-

Abb. 6:  
EUROCRON-  
Dokument

## SCAD – Système Communautaire d'Accès à la Documentation Online-Zugang zur europäischen Dokumentation

SCAD ist eine bibliographische Datenbank, d. h. eine Datenbank, in der Verweise auf Originaldokumente enthalten sind, mit folgendem Inhalt:

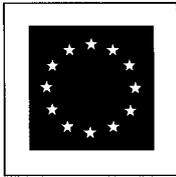
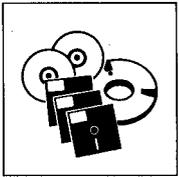
*SCAD-Inhalte*

- Wichtigste Rechtsakte der Gemeinschaft mit Überblick über die einzelnen Etappen der Beschlußfassungsverfahren,

<sup>2</sup> Die in Eurostatistik veröffentlichten Daten stammen aus der Datenbank CRONOS von Eurostat.

<sup>3</sup> Die in Regiostat veröffentlichten Daten stammen aus der Datenbank REGIO von Eurostat.

<sup>4</sup> Die in Farmstat veröffentlichten Daten stammen aus der Datenbank FSSRS von Eurostat.



## Datenbanken der Europäischen Gemeinschaften

- amtliche Veröffentlichungen und öffentliche Dokumente der Europäischen Institutionen,
- Zeitschriftenartikel, die sich mit den EG befassen und
- Stellungnahmen und Empfehlungen der Sozialpartner.

Allwöchentlich wird die Datenbank, deren Dokumente (Abb. 7) je nach Typ in den Gemeinschaftssprachen zur Verfügung stehen, aktualisiert.

```
RT SCD-92/43-C/2049
TI Erklärung der Bundesbank zu DM-Emissionen.
AB Die Erklärung vom 3. 7. 1992 ersetzt die Erklärung vom 20. Juni 1989.
  Damit werden die gesetzten Rahmenbedingungen den Erfordernissen des
  gemeinsamen europäischen Binnenmarktes und den Entwicklungen an den
  internationalen Kapitalmärkten angepasst. Die Bundesbank hält an
  ihrem Wunsch fest, dass der Markt für DM-Emissionen im Inland
  verankert bleibt. Der Beitrag enthält den Wortlaut der Erklärung.
SO (MONATSBERICHTE DER DEUTSCHEN BUNDESBANK. Frankfurt am Main. Jahrg. 44.
  oNr. 7. Juli 1992. S. 39-41.)
```

Abb. 7:  
SCAD-Dokument

## TED – Tenders Electronic Daily

Supplements zum Amtsblatt

TED ist die Online-Fassung des Supplements zum Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften. Diese Datenbank enthält alle öffentlichen Ausschreibungen innerhalb der zwölf Mitgliedstaaten, der EFTA-Länder, den USA, Japan und über 80 mit den EG assoziierten Staaten (u. a. AKP-Staaten).

Man unterscheidet zwischen folgenden Veröffentlichungsarten:

- Verfahren zur Vorinformation: Ausschreibungen, welche im kommenden Haushaltsjahr durchgeführt werden sollen.
- Ausschreibungen: Veröffentlichungen von konkreten Projekten.
- Ausschreibungsergebnisse: Informationen darüber, welche Firma den Auftrag zu welchen Bedingungen bekommen hat.
- Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen.

TED-Inhalte

TED beinhaltet:

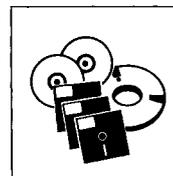
- alle Ausschreibungen für öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge,
- alle Ausschreibungsergebnisse.

Die Datenbank wird täglich auf den letzten Stand gebracht, alle Dokumente, deren Ausschreibungsdatum abgelaufen ist, werden automatisch archiviert. Die Dokumente (Abb. 8) sind in allen EG-Sprachen (mit Ausnahme von Griechisch) verfügbar.

```
TI D-Bamberg: Amtsgebäude: DT: 930128
ND 44492-92: JO S 209: PF. 0021: PD: 921027
TD 7 - VERGEBENE AUFTRÄGE: REFERENCED ND: 28061-92:
LD DE:
NC 1 - BAUAUFTRAG:
PR 7 - VERGEBENE AUFTRÄGE:
RP 4 - EWG:
AA 3 - KOERPERSCHAFTEN:
TY 8 - UNBESTIMMT OB TEIL/GLOBALANGEBOT:
CY DE:
AC 2 - WIRTSCHAFTLICHSTES ANGEBOT
CC 5011 - ALLGEMEINER BAU VON WOHN- UND NICHTWOHN- GEBÄUDEN (OHNE
  AUSGEFRAGTEN SCHWERPUNKT);
  5631 - ALLGEMEINE BAUINSTALLATION (OHNE AUSGEFRAGTEN SCHWERPUNKT);
  5041 - ALLGEMEINES AUSBAU- U. WERBE (OHNE AUSGEFRAGTEN SCHWERPUNKT)
AU LANDBAUAMT BAMBERG
DD -

TEXT
1. Auftraggeber: Landbauamt Bamberg, Kasernstrasse 4, D-8600 Bamberg.
  Tel. (09 51) 50 41. Telefax (09 51) 521 97.
2. Verfahrensart: Offenes Verfahren gemäss WOB/A PARAGRAPH 3a.
```

Abb. 8:  
TED-Dokument



All jene, denen tägliches Abfragen von TED zu aufwendig erscheint, haben die Möglichkeit, ein Anforderungsprofil erstellen zu lassen. Nach Veröffentlichung einer dem Profil entsprechenden Ausschreibung wird der Text dem Kunden sofort (gegen Entgelt) zugesandt.

## SESAME – eine dokumentarische Datenbank mit Beschreibungen über Forschungs- und Entwicklungsprojekte zum Thema Energie

Diese Datenbank ist eine wertvolle Quelle für all jene, die die jüngsten Entwicklungen auf dem europäischen Energiemarkt verfolgen wollen.

SESAME setzt sich aus drei Hauptsachgebieten zusammen:

- Forschungs- und Entwicklungsprojekte auf folgenden Gebieten: Energie (Sonnen-, Windenergie, Energie aus Biomasse etc.), Umwelt (Umweltverschmutzung, Lagerung von radioaktiven Abfällen etc.) und Strahlenschutz.
- Energieprojekte zur Verbesserung der Energieversorgung in den Europäischen Gemeinschaften: Kohlenwasserstoff-, Erdöl- und Erdgasprojekte zur Verbesserung von Produktionstechniken von herkömmlichen Brennstoffen etc., Projekte zur Energieeinsparung, Kohleverflüssigung und -vergasung, neue Gebrauchstechniken von festen Brennstoffen, Elektrizität und Wärme und alternative Energien (Sonnen-, geothermische Energie, Energie aus Biomasse).
- Nationale Projekte sind von den einzelnen Mitgliedstaaten finanzierte Projekte.

Die Datenbank, deren Dokumente (Abb. 9) nur in Englisch gespeichert sind, wird wöchentlich aktualisiert.

TYPE	OTHERMIE:EEC PROJECT
REF	OWE./01031/91
UPDAT	092/05/12
PROGRAM	OWIND ENERGY
TITLE	OWINDFARK NISDORF SUEDE MECKLENBURG-VORPOMMERN
LEG.BAS	OREGULATION 2008/90
DAT.DECI	091/08/06
REF.DECI	OC(91)11573 FINAL
CONTRACT	OWINDKRAFT NISDORF GMBH
	OGARTENSTRASSE 2
	ODE – 2301 ALTENPLEEN
	OTEL. : 0037 82193
	OTELEX: FAX :
P.LEADER	OFIEDLER HEINZ
	OTELEX: FAX :
COUNTRY	OBRR DEUTSCHLAND
REGION	OMECKLENBURG-VORPOMMERN
LOC	OALTENPLEEN
DURATION	O0
COST.NC	O6440001 DM
COST.ECU	O3132555 ECU
FUND.NC	O1610001 DM
FUND.ECU	O783139 ECU

Abb. 9:  
SESAME-  
Dokument  
(Auszug)

## I'M GUIDE – Information Market GUIDE

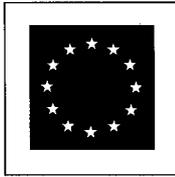
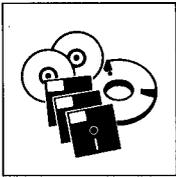
Im Zuge der Verwirklichung des Binnenmarktes ist der Zugang zu Informationen unentbehrlich geworden. Mit Hilfe von I'M GUIDE können auf Knopfdruck Informationen über alle Datenbanken, Produzenten und Host-Dienste Europas in allen Gemeinschaftssprachen recherchiert werden. Es handelt sich dabei um die einzige Datenbank, die dem Benutzer kostenlos sofortigen Zugriff auf die Online-Dienste gibt. I'M GUIDE ist die Online-Fassung des „Verzeichnisses des europäischen Gemeinschaftsmarktes für Informationsdienste“ (bei ECHO erhältlich).

Die Datenbank beinhaltet:

- über 2.500 Datenbanken
- über 2.000 CD-ROMs und CD-Is
- über 200 andere Informationsprodukte
- über 1.500 Informationsproduzenten
- über 800 Host-Organisationen
- über 1.000 Informationsbroker

*Kostenloser Zugriff*

*I'M GUIDE-Inhalte*



Die Dokumente (Abb. 10) stehen in den 9 EG-Sprachen zur Verfügung.

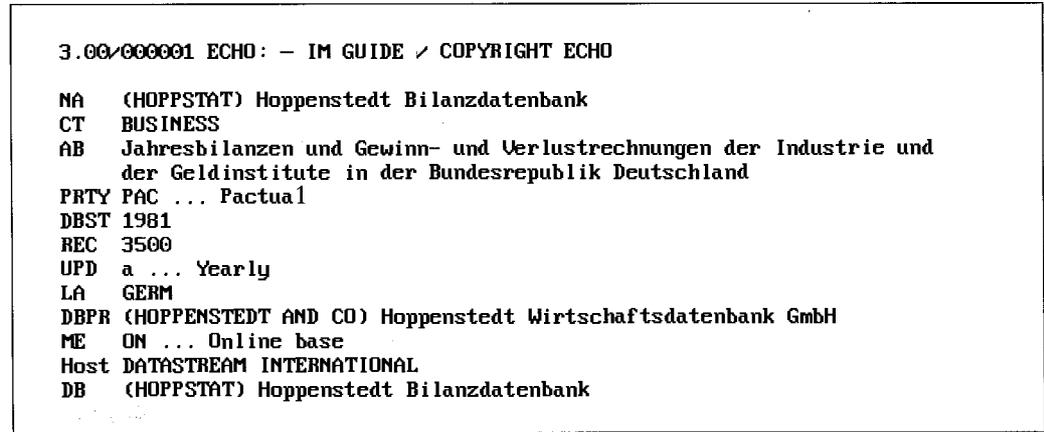


Abb. 10:  
IM GUIDE-  
Dokument

### CD-ROM – Compact-Disc-Read-Only-Memory

Zusätzlich zu den Online-Datenbanken (die Daten werden zentral gespeichert; mittels Dateileitung erreichen sie den Benutzer) werden die Inhalte einiger Datenbanken auch offline (die Daten stehen dem Benutzer zentral auf dem Speichermedium CD-ROM zur Verfügung) angeboten. Die Technik ermöglicht die Speicherung von über 200.000 DIN-A4-Seiten (bis zu 600 MB) auf einer einzigen CD-ROM, das entspricht 600 Millionen Zeichen oder 1.000 Bildern oder umfaßt den Inhalt von 1.800 Floppies (5,25", 360 KB)!

Das Angebot am CD-ROM-Markt ist mittlerweile unüberschaubar geworden: Momentan werden über 2.200 verschiedene Titel produziert (EG-Datenbanken, Telefonbücher, Spiele, Enzyklopädien, Finanzdatenbanken usw.)

Die Arbeit mit einer CD-ROM zeichnet sich besonders durch einen schnellen Zugang, eine benutzerfreundliche Abfrage und durch Kostenersparnis (bei oftmaliger Verwendung) aus. Technische Voraussetzungen:

- PC (mit mindestens 512 KB Hauptspeicher; Festplatte. Der auf der Festplatte benötigte freie Speicherplatz hängt von Arbeitsweise und Programmgröße der Retrievalsoftware ab.)
- Lesegerät (CD-ROM-Laufwerk)
- Betriebssystem MS-DOS ab der Version 3.0
- eine CD-ROM.

Die EG-Datenbanken CELEX, SCAD und SESAME gibt es bereits auf CD-ROM<sup>5</sup>. Da die Aktualisierung im Durchschnitt nur ein bis zwei Mal pro Jahr erfolgt, ist eine Online-Abfrage der Datenbanken allerdings sehr zu empfehlen, um immer auf dem letzten Stand zu sein. Wie bereits eingangs erwähnt, steht es außer Zweifel, daß die Arbeit mit den Datenbanken aufgrund ihrer verschiedenen Abfragesprachen am Beginn besonders viel Einsatz erfordert. Zur Erleichterung des Einstiegs werden von den EG-eigenen Host-Diensten aber laufend Kurse veranstaltet. Nach Absolvierung der Kurse hat der Teilnehmer automatisch das Recht, eine gewisse Anzahl von Stunden gratis Recherchen durchzuführen. Des weiteren bietet sich auch noch die Möglichkeit, bei Problemen einen „Helpdesk“ zu konsultieren. In regelmäßigen Abständen werden den Abonnenten Informationsblätter und -broschüren zugesandt, die ihn über den letzten Stand auf dem Datenbanksektor informieren. Angst, mit einem neuen System alleine fertig werden zu müssen, ist also völlig unbegründet. Hat der Benutzer einmal den wertvollen Nutzen dieses Zugangs zu Wissen mittels Datenbanken erkannt, wird er sicherlich nicht mehr auf dieses kostbare Gut verzichten können und wollen.

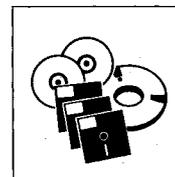
CD-ROM-Angebot: ca. 2.200  
Titel aus den verschiedensten  
Bereichen

Technische Voraussetzungen für  
den CD-ROM-Einsatz am PC

Verfügbare EG-Datenbanken  
auf CD-ROM

Kurse zum Erlernen der  
Abfragesprachen

<sup>5</sup> Aus aktuellem Anlaß sei erwähnt, daß der EWR-Vertrag auch bereits auf CD-ROM zum Kauf angeboten wird.



## Anhang 1:

EUROBASES: rue de la Loi 200 B-1040 Brüssel Fax: Helpdesk:	CELEX, INFO 92, EUROCRON, SESAME, SCAD, RAPID, ECLAS  +32/2/296.06.24 +32/2/295.00.01 oder 03
ECHO: Postfach 2373 Fax: L-1023 Luxemburg Tel.:	TED, I'M Guide +352/48.80.40 +352/48.80.41
EUR-OP: rue Mercier 2 Fax: L-2985 Luxemburg Helpdesk: Tel.:	ABEL +352/48.85.73 +352/40.01.74 +352/49.92.81

*Host-Dienste*

## Anhang 2:

Datenbank	ECU pro Stunde	Befehlssprache
RAPID	100,-	menügesteuert oder Basis
CELEX	96,-	Mistral
SESAME	84,-	Mistral
ECLAS	60,-	menügesteuert oder Basis
EUROCRON	60,-	menügesteuert
SCAD	48,-	Mistral
TED	42,-	menügesteuert oder CCL
ABEL	36,-	CCL
INFO 92	10,-	menügesteuert
I'M GUIDE	gratis	menügesteuert oder CCL

*Abfragekosten  
und Befehlssprachen*